

## ***La Fontaine, enfin..***

**Par Jannine Deunff**

Dans le domaine de la vie, on essaie de protéger des espèces menacées de disparition...  
Dans le domaine de l'architecture, on essaie de sauver des «chefs d'œuvre» en péril ?  
Et dans le domaine des lettres ?

La première édition du merveilleux livre : les fables de *La Fontaine*, traduites par *Nguyen Van Vinh*<sup>1</sup> n'existait plus que dans quelques bibliothèques prestigieuses (mais rares ?) et à l'état de fascicules photocopiés, (photocopies de photocopies !) qui ne pouvaient être reproduits en l'état.

L'enthousiasme de quelques responsables de l'association AD@IY devant ce chef-d'œuvre a fait le reste : il fallait préparer une réédition qui permettrait que le livre circule de nouveau et fasse la joie des amoureux de *La Fontaine* (ils sont nombreux !), des amoureux de la langue française ET de la langue vietnamienne, et des militants des liens interculturels en général et franco-vietnamiens en particulier, sans parler de ceux qui se soucient de francophonie ...

Les éditions l'Harmattan ont accepté le défi : avec l'autorisation, (et même les encouragements) des héritiers et ayants droits, « re »saisir tous les textes, scanner et reprendre TOUTES les illustrations, et vous avez maintenant entre les mains un ouvrage<sup>2</sup> qui va pouvoir « durer » et traverser le temps !

Cette œuvre de *Nguyen Van Vinh* montre à quel point les textes de *La Fontaine*, eux-mêmes reprenant Esope ou d'autres « anciens » gardent toute leur valeur à travers l'espace comme à travers le temps !

Traduits, illustrés pour le Vietnam du début du XX<sup>e</sup> siècle, ils n'ont pas « pris une ride » !  
L'humour d'illustrateurs facétieux leur convient parfaitement : peut-on mieux souligner ce qu'est une œuvre universelle ?

---

<sup>1</sup> Illustrées par *Manh Quynh* et *André Pec*.

L'édition des Fables de *La Fontaine* traduites par *Nguyen Van Vinh* de 1916 se fit à 2000 exemplaires, celle de 1928 à 5000 exemplaires et demeura à ce niveau en 1951.

*Nguyen Van Vinh* a collaboré avec *FH Schneider*, célèbre imprimeur et associé de la presse vietnamienne, pour constituer vers 1910 la Bibliothèque franco-annamite de vulgarisation (Pho thong giao khoa thu xa). Il s'agissait essentiellement de créer une collection pour publier et diffuser des livres en quoc ngu afin de nourrir un lectorat vietnamien naissant.

Source :

" Le barbare moderne "

*Nguyen Van Vinh* et la complexité de la modernisation coloniale au Viet Nam .

*Christopher E. Goscha*

RFHOM, T88, N° 332-333 ( 2001 )

<sup>2</sup> Les fables de *La Fontaine* traduites par *Nguyen Van Vinh*, bilingue français vietnamien.

Préface de *Abdou Diouf*

L'Harmattan éditeur

Réédition à l'initiative de Anna Owhadi-Richardson et Jeannine Deunff

PAP : Le Programme d'Aide à la Publication de l'Ambassade de France à Hanoï est baptisé du nom de *Nguyen Van Vinh*

